

# บทที่ 1

## บทนำ

### ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ในประวัติศาสตร์ภาษาของชนชาติต่างๆ ส่วนใหญ่จะพบว่ามีารรับเอาคำศัพท์จากภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาของตนเองมากบ้างน้อยบ้างแตกต่างกันไป เพราะในการติดต่อสัมพันธ์ของผู้คนระหว่างชนชาติย่อมมีการสัมผัสวัฒนธรรมและการสัมผัสภาษาเกิดขึ้นเสมอ การถ่ายโอนวัฒนธรรมระหว่างชนชาติจะกระทำโดยมีภาษาเป็นสื่อในการถ่ายทอด

เนื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาที่ยังมีชีวิต ย่อมมีการขยายตัวเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา (วรรณ เสริมสุข, <http://www.human.cmu.ac.th>) โดยเฉพาะในเรื่องการรับคำภาษาต่างประเทศมาใช้ เป็นวิวัฒนาการอย่างหนึ่งของไทยซึ่งหลีกเลี่ยงไม่ได้ เพราะเราต้องติดต่อสัมพันธ์กับต่างประเทศอยู่ตลอดเวลา เมื่อมีความสัมพันธ์กับชาติใดมากคำในภาษานั้นย่อมจะถูกยืมมาใช้มากเท่านั้น ดังที่ ปรีชา ทิพนพงศ์ (๒๕๒๓ : ๕๐) กล่าวว่า “การนำภาษาอื่นเข้ามาใช้ในภาษาของตนเป็นธรรมชาติอย่างหนึ่งของภาษาที่ทำให้ภาษาเกิดความเจริญงอกงาม มีคำใช้ มากขึ้น ช่วยให้การสื่อความหมายติดต่อกันสะดวกยิ่งขึ้น ภาษาไทยก็เช่นเดียวกับภาษาอื่นๆ มีการนำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ป็นจำนวนมาก จนกลมกลืนเข้ากับภาษาไทย”

ภาษาอังกฤษนับได้ว่าเป็นภาษาหนึ่งที่มีอิทธิพลต่อภาษาไทยและนับวันจะเพิ่มความสำคัญขึ้นตามลำดับเพราะเป็นภาษาสากล คนไทยในปัจจุบันนิยมใช้ภาษาอังกฤษอย่างแพร่หลาย ด้วยเหตุดังกล่าวนี้ทำให้มีการปนภาษาอังกฤษอยู่มากในภาษาไทย เราสามารถพบเห็นได้จากการสนทนาของคนโดยทั่วไปในสังคม สิ่งสำคัญที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย เพราะว่าภาษาอังกฤษใช้ง่าย สามารถสื่อความหมายได้ตรงตัว หรือ คำบางคำในภาษาอังกฤษหาคำที่แปลตรงกับภาษาไทยได้ยากมากหรือเมื่อแปลความแล้วคนพูดมีความรู้สึกที่แปลไม่ครอบคลุมความหมายทั้งหมด (<http://www.iqraforum.com> : 16 ก.ค. 2553) คำศัพท์ภาษาอังกฤษบางคำแปลเป็นภาษาไทยแล้วไม่สะดวกในการใช้พูดหรือใช้เขียน และในบางครั้งราชบัณฑิตยสถานได้ให้ความหมายที่ฟังแล้วไม่คุ้นหู จึงทำให้คนส่วนใหญ่นิยมใช้คำภาษาอังกฤษมากกว่า และนิตยสารภาษาไทยก็เป็นสื่อประเภทหนึ่งที่มีการใช้ภาษาเขียน โดยการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย

จากการศึกษาข้อมูลในนิตยสารภาษาไทย พบว่า มีการใช้คำและวลีที่เป็นภาษาอังกฤษ  
ปนอยู่มาก ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- “ อืม&เดอะแก๊ง จั๊กหนัก ปาร์ตี้ ฉลอง โสด ” (oops! – ปักข์แรก มิถุนายน 2554)

เดอะแก๊ง มาจาก The gang หมายถึง กลุ่มเพื่อนสนิท

ปาร์ตี้ มาจาก party หมายถึง งานเลี้ยง

- “ ส.ส. กระบี่ ปชป. ถูก คม.ฮองกง ‘กักตัว’ ซู้ของคิวตี้ฟรีไม่จ่ายเงิน – เจ้าตัวซู้  
เข้าใจผิด ” (มติชนสุดสัปดาห์–28 มกราคม ถึง 3 กุมภาพันธ์ 2554)

คิวตี้ฟรี มาจาก duty free หมายถึง สินค้าปลอดภาษี

- “.....การป้องกันโจรและคนแปลกหน้าที่จะเข้ามาในพื้นที่อย่างเข้มงวดด้วยการ  
ถือไม้ ไซ้ตรวจวน คาบและเข็มขัด บางพื้นที่ได้จุดเผาขางรถและมีการยิงปืนเพื่อขู่โจรพร้อมประกาศ  
เวลาเคอร์ฟิวส์ในพื้นที่ (คู่สร้างคู่สม – 1 ถึง 10 มีนาคม 2554)

เคอร์ฟิวส์ มาจาก curfew หมายถึง การห้ามออกจากเคหสถาน

- “แทนที่จะบอกเวลาด้วยตัวเลขเหมือนนาฬิกาทั่วไปแต่นาฬิกา ออโรรา(Aurora)  
แบรนด์นาฬิกาแนวแฟชั่นกลับเลือกใช้สีเป็นตัวบอกเวลาแทน ” (ดิฉัน – ปักข์แรก พฤษภาคม 2554 )

ออโรรา มาจาก Aurora หมายถึง ชื่อนาฬิกาของ ZIIRO

แบรนด์ มาจาก brand หมายถึง ตราสินค้า, ยี่ห้อ, ชื่อสินค้า

แฟชั่น มาจาก fashion หมายถึง สิ่งของ เครื่องแต่งกาย หรือพฤติกรรมเป็นต้นนิยมในช่วงเวลาหนึ่ง

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นได้ว่า การปนภาษาอังกฤษในนิตยสารภาษาไทยนั้นนับว่าเป็น  
ปรากฏการณ์ที่พบเห็นได้เสมอในปัจจุบัน เนื่องจากนิตยสารภาษาไทยมีการใช้ภาษาแบบเป็นกันเอง คือ  
มีลักษณะไม่เป็นทางการ ส่วนใหญ่จะเป็นภาษาปากหรือภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวันเพราะว่าผู้เขียน  
มีจุดประสงค์ที่ต้องการเสนอความบันเทิง สนุกสนานและทำให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกผ่อนคลาย และ  
การใช้ภาษาของสื่อมวลชนนับว่าเป็นตัวอย่างและมีอิทธิพลต่อคนในสังคมมาก กาญจนา นาคสกุล  
(2540:43) กล่าวว่าภาษาสื่อมวลชนเป็นภาษาที่ฟังแล้วเข้าใจ เกิดการเรียนรู้และใช้ตาม ภาษาสื่อมวลชนจึง  
กลายเป็นภาษาต้นแบบของสังคมในปัจจุบัน ซึ่งส่งผลต่อพฤติกรรมการเขียนแบบ และโดยทั่วไป  
ถ้อยคำที่สื่อมวลชนใช้จะมีผู้ใช้ตามในเวลาอันรวดเร็ว นอกจากนี้สื่อมวลชนเป็นหน่วยงานที่ใช้  
ภาษาไทยเป็นเครื่องมือสำคัญในการปฏิบัติงาน เพื่อสื่อสารกับผู้คนคราวละมากๆ การสื่อสารของ  
สื่อมวลชนจึงมีผลต่อภาษาไทยในวงกว้าง

สื่อมวลชนในปัจจุบันนอกจากจะเป็นผู้ใช้ภาษาแล้ว ยังได้ชื่อว่าเป็นผู้รักษา ผู้สืบทอด  
ผู้สร้างและผู้ทำลายภาษาไทยด้วย และนิตยสารเองก็เป็นสื่อมวลชนประเภทหนึ่งที่มีบทบาทและมี

อิทธิพลต่อคนในสังคมอย่างมาก ทั้งทางบวกและทางลบ ดังนั้นการปนภาษาอังกฤษในนิตยสารภาษาไทยนับว่าเป็นปรากฏการณ์ที่น่าสนใจและน่าศึกษาให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น

จากความสำคัญของภาษาอังกฤษที่เข้ามามีอิทธิพลต่อภาษาไทยมาก จึงเป็นเหตุให้ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาถึงลักษณะการปนภาษาอังกฤษและทัศนคติของกลุ่มตัวอย่างที่มีต่อการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย เพื่อให้เห็นปรากฏการณ์การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยและเพื่อให้เยาวชนได้ใช้เป็นแนวทางในการสื่อสาร ได้อย่างถูกต้องเหมาะสม+

#### วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาลักษณะของการปนภาษาอังกฤษในนิตยสารภาษาไทย
2. เพื่อศึกษาทัศนคติของกลุ่มตัวอย่างที่มีต่อการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย

#### ประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย

1. ช่วยให้ทราบถึงลักษณะการปนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือนิตยสารไทย ซึ่งสะท้อนให้เห็นอิทธิพลของภาษาอังกฤษที่มีหนังสือนิตยสารไทยในปัจจุบัน
2. ช่วยให้รู้เท่าทันการเปลี่ยนแปลงของภาษาและจะได้นำไปใช้เป็นข้อมูลเพื่อให้เยาวชนได้ศึกษาเรียนรู้และนำไปใช้ได้ถูกต้อง
3. ช่วยเป็นแนวทางในการศึกษาด้านลักษณะการปนภาษาอังกฤษในภาษาเขียนประเภทอื่น

#### ขอบเขตของการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้กำหนดขอบเขตของการวิจัยไว้ดังนี้

##### ขอบเขตด้านแหล่งข้อมูล

ศึกษาการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยจากนิตยสารภาษาไทย ดังต่อไปนี้

1. นิตยสารมติชนสุดสัปดาห์ เป็นนิตยสารรายสัปดาห์ จุดประสงค์ของนิตยสารฉบับนี้ คือ การวิเคราะห์ข่าวและการเมือง เนื้อหาไม่ว่าจะเป็นข่าวหรือบทความหนักไปทางรายละเอียดข้อเท็จจริง การแสดงความคิดเห็นจะใช้เหตุผลมากกว่าเล่นสำนวน โวหาร
2. นิตยสารคู่สร้างคู่สม เป็นนิตยสารราย 10 วันจุดประสงค์ของนิตยสารฉบับนี้คือ เน้นเกี่ยวกับสังคมและชีวิตครอบครัว
3. นิตยสาร Oops! เป็นหนังสือนิตยสารรายปักษ์ จุดประสงค์ของนิตยสารฉบับนี้ คือนำเสนอข่าวสารแนวสังคมบันเทิงในลักษณะเจาะลึก

4. นิตยสารดิฉัน เป็นนิตยสารรายปักษ์ จุดประสงค์ของนิตยสารฉบับนี้คือให้ความรู้เกี่ยวกับการวางตัวของผู้หญิงสมัยใหม่ในสังคม เช่น การวางตัวในที่ทำงาน การพัฒนาปรับปรุงบุคลิกภาพ การแต่งกายและดูแลรักษาความงาม

เหตุผลที่ผู้วิจัยเลือกนิตยสารทั้ง 4 ฉบับนี้มาใช้เป็นตัวแทนของนิตยสารภาษาไทยในการศึกษาวิจัยในครั้งนี้เพราะว่ากลุ่มผู้อ่านนิตยสารในแต่ละประเภทมีความแตกต่างกัน โดยเฉพาะนิตยสารมติชนสุดสัปดาห์ กลุ่มผู้อ่านส่วนใหญ่มักจะเป็นผู้บริหาร หรือผู้มีการศึกษาพอสมควร เช่น ข้าราชการ ครู อาจารย์ นิสิตนักศึกษา นักธุรกิจ เป็นต้น นิตยสารคู่สร้างคู่สม กลุ่มผู้อ่านส่วนใหญ่จะเป็นคนระดับล่างรายได้ปานกลางเพราะมีราคาถูก หาซื้อง่าย นิตยสาร Oops! กลุ่มผู้อ่านส่วนใหญ่เป็นกลุ่มวัยรุ่นทั้งชายและหญิงที่ได้รับการศึกษาพอสมควร ทันสมัย และนิตยสารดิฉัน กลุ่มผู้อ่านมักจะเป็นกลุ่มผู้หญิงที่มีฐานะและทันสมัย มีรสนิยมดี กล่าวโดยสรุปคือนิตยสารทั้ง 4 ฉบับนี้เป็นตัวแทนของกลุ่มคนในทุกชนชั้น และการใช้ภาษาอังกฤษปนในภาษาไทยของนิตยสารแต่ละประเภทก็มีความแตกต่างกัน ผู้วิจัยจึงได้เลือกนิตยสารดังกล่าวมาใช้ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้

ผู้วิจัยได้เลือกนิตยสารทั้ง 4 ฉบับโดยสุ่มตัวอย่าง 1 เดือนต่อ 4 เล่ม เล่มละ 1 ฉบับ รวมทั้งสิ้น 6 เดือนใช้นิตยสารทั้งหมด 24 เล่ม โดยแบ่งเป็นนิตยสารมติชนสุดสัปดาห์ 6 เล่ม นิตยสารคู่สร้างคู่สม 6 เล่ม นิตยสาร Oops! 6 เล่ม และนิตยสารดิฉัน 6 เล่ม สำหรับนิตยสารดังกล่าวผู้วิจัยได้เลือกนิตยสารปกแรกและสัปดาห์แรกที่มีการวางจำหน่ายในแต่ละเดือนมาใช้ในการเก็บข้อมูลการวิจัยในครั้งนี้

#### ขอบเขตด้านเวลา

ศึกษาการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยจากหนังสือนิตยสารดังกล่าวที่ออกวางตลาดในช่วงเวลาเดือนมกราคม ถึง เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2554 ระยะเวลา 6 เดือน

#### ขอบเขตด้านประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

การศึกษาครั้งนี้เป็นการศึกษาทัศนคติของกลุ่มตัวอย่างที่มีต่อการใช้ภาษาอังกฤษปนในภาษาไทยเพื่อให้ได้คำตอบจากกลุ่มประชากรทุกวัย โดยเฉพาะอย่างยิ่งกลุ่มวัยรุ่นที่กำลังศึกษาเล่าเรียน และกลุ่มผู้ใหญ่ที่อยู่ในวัยทำงาน กลุ่มตัวอย่างของประชากรในครั้งนี้จึงประกอบด้วยตัวแทน 2 กลุ่ม คือ

1. นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนเทพดินทร์วิทยาเชียงใหม่ จำนวน 112 คน
2. ครูที่สอนระดับมัธยมศึกษา โรงเรียนเทพดินทร์วิทยาเชียงใหม่ จำนวน 36 คน

กลุ่มตัวอย่างได้มาจากการเลือกแบบเจาะจง ด้วยการเลือกบุคคลที่ชอบอ่านนิตยสารไทย โดยใช้อัตราส่วน 5:1 ได้กลุ่มตัวอย่างที่เป็นครู 7 คนและกลุ่มตัวอย่างที่เป็นนักเรียน 23 คน รวมกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้จำนวน 30 คน

### เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษา

เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาในครั้งนี้คือแบบสอบถามที่ประกอบไปด้วยคำถามวัดตัวแปรต่างๆ ดังต่อไปนี้

#### ตัวแปรอิสระ ประกอบด้วย

1. ข้อมูลคุณลักษณะทางประชากรของกลุ่มตัวอย่าง ได้แก่ เพศ อายุ ระดับการศึกษา ความรู้ความสามารถในการสื่อสารภาษาอังกฤษ
2. ทักษะคิดของกลุ่มตัวอย่างที่มีต่อผู้ใช้ภาษาอังกฤษปนในภาษาไทย โดยใช้มาตราวัดหรือสเกล 5 ระดับ ตั้งแต่มากที่สุด มาก ปานกลาง น้อย จนถึงน้อยที่สุด

ตัวแปรตาม ได้แก่ คะแนนทักษะคิดของกลุ่มตัวอย่างที่มีต่อผู้ใช้ภาษาอังกฤษปนในภาษาไทย โดยใช้มาตราวัดหรือสเกล 5 ระดับ ตั้งแต่มากที่สุด มาก ปานกลาง น้อย จนถึงน้อยที่สุด

### นิยามศัพท์เฉพาะ

เพื่อให้เกิดความเข้าใจที่ตรงกัน ผู้วิจัยได้ให้คำนิยามศัพท์และนิยามเชิงปฏิบัติการในการวิจัยครั้งนี้ ดังนี้

การปนภาษา หมายถึง การนำภาษาอังกฤษมาใช้ปนในภาษาไทย

นิตยสารภาษาไทย หมายถึง นิตยสารมติชนสุดสัปดาห์ นิตยสารOops! นิตยสารดิฉัน และนิตยสารคู่สร้างคู่สม ในช่วงเวลาเดือนมกราคม พ.ศ. 2554 ถึง เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2554

ทัศนคติกลุ่มตัวอย่างที่มีต่อผู้ใช้ภาษาอังกฤษปนในภาษาไทย หมายถึง ความคิดเห็นของกลุ่มตัวอย่างที่มีต่อการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยทั้งในด้านบวกและด้านลบ คือ

1. ทัศนคติในด้านบวก หมายถึง ความคิดเห็นว่าผู้พูดปนภาษาเป็นคนที่มีการศึกษาสูง น่าเชื่อถือ มีรสนิยมสูง น่ายกย่องชมเชย มีความรู้ความสามารถ และมีสถานภาพทางสังคมสูง

2. ทัศนคติในด้านลบ หมายถึง ความคิดเห็นว่าผู้พูดปนภาษาเป็นคนที่ต้องการโอ้อวดความรู้ภาษาอังกฤษ ไม่รู้คุณค่าภาษาไทย นำราคาญ ต้องการความชื่นชมและความน่าเชื่อถือจากผู้อ่าน และนิยมวัฒนธรรมตะวันตก